

Enre jngu chabakjanya

*Cuento de un pájaro
carpintero*

en el mazateco de
San Bartolomé Ayautla

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2010

Resumen

Un pájaro carpintero ayudó a otro pajarito a construir su hogar. Luego creció su amistad.

Autor: Anónimo

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L258-PajaroCarpintero-vmy.htm

Primera edición 2008 .5C
Segunda edición 2010 (versión electrónica)

Cuento de un pájaro carpintero
en el mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)



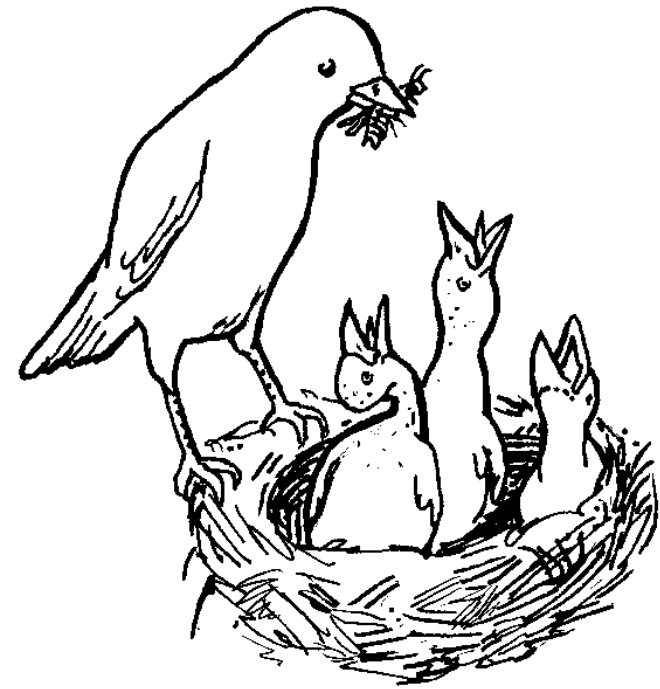
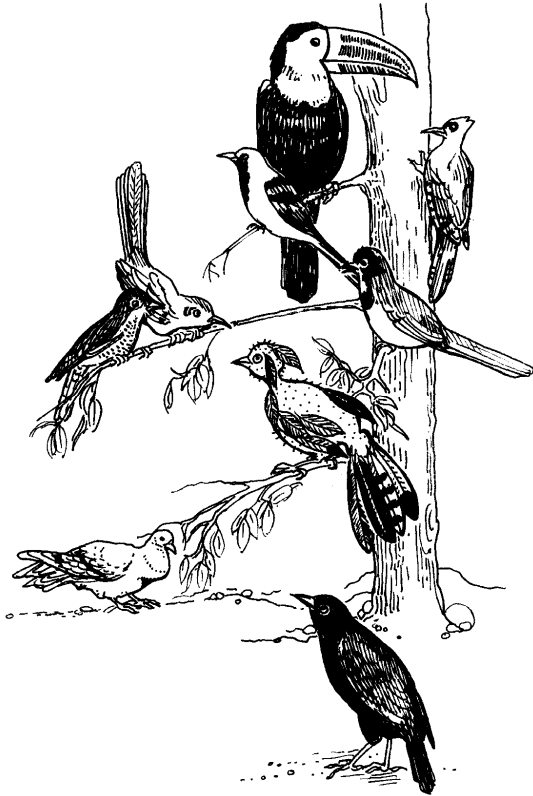
'Ba chabakjanyabiu
tsjaxu kis'ere nga je
tjinre tjiuba xi nda ya'a.

Jngxu ndiya jngu
tjiunise xi chabakjanya
'mi ja'exu jngu nga'nde.
'Ba tu 'ba = xu tsa'en
tsu'ba nga titjunre.

'Ba kioxu nga majñu,
tuchuba yaxu 'bejñaya.



'Ba tséxu kitutjen
ka'ndaxu nga echu jngu
nga'nde nga ne nkjin
tjiunise tjin.



'Ba kui chabakjan-
yabiu kuixu kuán
na'enchikunre ki'ndi
nisebiu nga je kitukja.

Tu kuixu xa kitsa'en
chabakjanyabiu nga jexu
chjineya kuán.

'Ba ki'ndi nisebiu xi
'endare ndaba kis'exure
ki'ndi ngayeje.

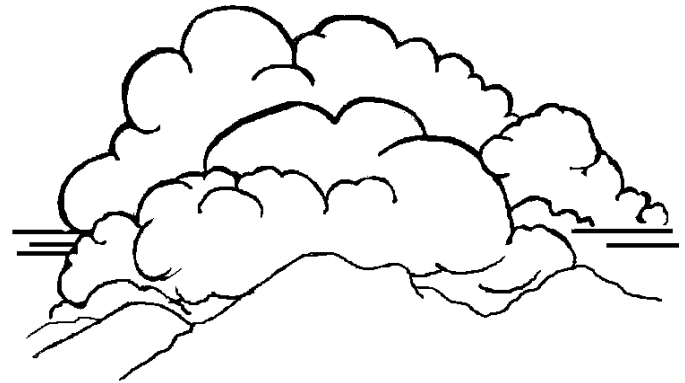
'Ba kioxu echu kui
chabakjanyabiu.

'Ba kuatsjaxure kui
nga'ndebiu nga echu.

'Ba kioxu tsek'ejña.

'Ba ja'axu nixtjin.

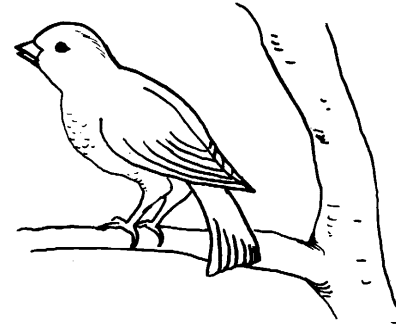
'Ba ja'axu nixtjin.



—Bi 'ba sji. Ne
matsjana kje'i_ra ya
ngayeje. 'Ba bi xa kibi
ngayeje —kitsuxu
chabakjanyabiu.

'Ba kijixu ngani
chabakjanyabiu ndaba.

'Ba jnguxu ndiya
jnguxu tjiunisechi
tsu'baxu xi je mejenre
k'uenda ndaba.



'Ba tunga bixu
tjimare.

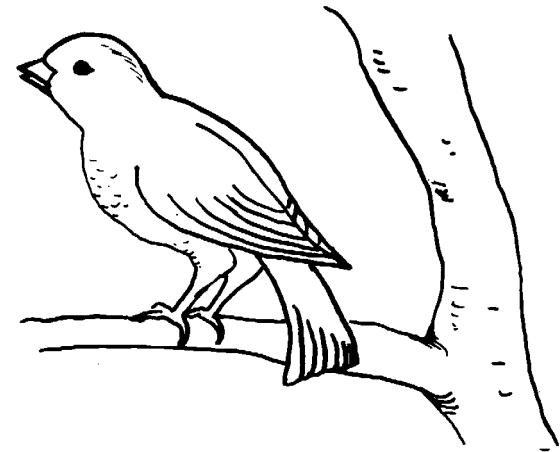
Tuxkia tséxu 'ba
titsa'en.

'Ba tukjia'axu 'bi
tsa'en ndiba
chabakjanyabiu.

'Ba kitsuxure:
—¿A bi si'en kjuanda
xju'ichi_ri yabiu? Kio =
k'uejña_a ni'yana_a xi
texia_n. 'Ba en = nt'ia_a
nde nga jixu ne nda mari
bakjan ya —kitsuxu
tjiunisechibiu.

—Je kuán nde
—kitsuxu
chabakjanyabiu.

—Jo'o. Xik'uechjiri.
Tsajainna_a jó tsa'en
k'uechjira_a —kitsuxu
ki'ndi nisebiu.



'Ba ngutjun fanixu
'enda ni'yare.

Tsjaxu ye'e ni'yabiu.

'Ba kioxu nga je
kitsa'exa nde, tsjaxu
tsa'en kiskje'ire yabiu.

Sangutjun jexu
kuánni ya'a.

—Jun. Kjuakixi = xi
tesji. ¿Ñáre ya xi mejenri
si'en ni'yari? —kitsuxu
chabakjanyabiu.

—Kui xi sejña kio
—kitsuxu ki'ndi nisebiu
xi mejenre 'ejña ndaba.



'Ba kioxu chabakjan-
yabiu kitutjenxu ka'nda
nga seña yabiu.

'Ba ngutjun fanixu
kiskju'ire yabiu.

